

# МЕТЕЛЬ

Кони мчатся по буграм,  
Топчут снег глубокий...  
Вот, в сторонке божий храм  
Виден одинокий.  
.....  
Вдруг метелица кругом;  
Снег валит клоками;  
Черный вран, свистя крылом,  
Вьется над санями;  
Вещий стон гласит печаль!  
Кони торопливы  
Чутко смотрят в темпу даль,  
Воздымая гривы...  
*Жуковский.*

В конце 1811 года, в эпоху нам достопамятную, жил в своем поместье Ненарадове добрый Гаврила Гаврилович Р\*\*<sup>2</sup>. Он славился во всей округе гостеприимством и радушием; соседи поминутно ездили к нему поесть, попить, поиграть по пяти копеек в бостон с его женою, а некоторые для того, чтоб поглядеть на дочку их, Марью Гавриловну, стройную, бледную и семнадцатилетнюю девицу. Она считалась богатой невестою, и многие прочили ее за себя или за сыновей. 5

Марья Гавриловна была воспитана на французских романах, и следственно была влюблена. Предмет, избранный ею, был 10

---

2 он славился во всей округе гостеприимством и радушием: hij was in heel de omgeving bekend om zijn gastvrijheid en hartelijkheid.

8 многие прочили ее за себя или за сыновей: velen hadden haar bestemd (als bruid) voor zichzelf of voor hun zonen. прочить - bedoelen.

---

бедный армейский прапорщик, находившийся в отпуску в своей деревне. Само по себе разумеется, что молодой человек пылал равною страстию, и что родители его любезной, заметя их взаимную склонность, запретили дочери о нем и думать, а его принимали хуже, нежели отставного заседателя.

Наши любовники были в переписке, и всякой день видались наедине в сосновой роще или у старой часовни. Там они клялися друг другу в вечной любви, сетовали на судьбу и делали различные предположения. Переписываясь и разговаривая таким образом, они (что весьма естественно) дошли до следующего рассуждения: если мы друг без друга дышать не можем, а воля жестоких родителей препятствует нашему благополучию, то нельзя ли нам будет обойтись без нее? Разумеется, что эта счастливая мысль пришла сперва в голову молодому человеку, и что она весьма понравилась романическому воображению Марьи Гавриловны.

Наступила зима и прекратила их свидания; но переписка сделалась тем живее. Владимир Николаевич в каждом письме

- 
- 1 **бедный армейский прапорщик**: een arme vaandrig.  
**находившийся в отпуску**: die zijn verlof doorbracht.
- 4 **запретили дочери о нем и думать**: ze verboden hun dochter zelfs maar aan hem te denken.
- 5 **хуже нежели отставного заседателя**: minder dan een gepensioneerde assessor.
- 6 **видались наедине в сосновой роще**: zij ontmoetten elkaar onder vier ogen in een dennebosje.
- 7 **у старой часовни**: bij de oude klokketoren.  
**они клялися друг другу в вечной любви**: zij bezwoeren elkaar eeuwige liefde.
- 8 **сетовали на судьбу**: ze klaagden over hun lot.
- 9 **делали различные предположения**: ze maakten verscheidene plannen.
- 10 **что весьма естественно**: wat volkomen natuurlijk is.
- 11 **дошли до следующего рассуждения**: zij kwamen tot de volgende conclusie.
- 12 **воля жестоких родителей препятствует нашему благополучию**: de wil van de wrede ouders verhindert ons geluk.
- 13 **то нельзя ли нам будет обойтись без нее**: kunnen we het dan niet stellen zonder haar? d.w.z. zonder de bewilliging van Marja's ouders.
-

умолял ее предаться ему, венчаться тайно, скрываться несколько времени, броситься потом к ногам родителей, которые конечно будут тронуты наконец героическим постоянством и несчастьем любовников, и скажут им непременно: «Дети! придите в наши объятия».

5

Марья Гавриловна долго колебалась; множество планов побега было отвергнуто. Наконец она согласилась: в назначенный день она должна была не ужинать и удалиться в свою комнату под предлогом головной боли. Девушка ее была в заговоре; обе они должны были выйти в сад через заднее крыльцо, за садом найти готовые сани, садиться в них и ехать за пять верст от Ненарадова в село Жадрино, прямо в церковь, где уж Владимир должен был их ожидать.

10

Накануне решительного дня, Марья Гавриловна не спала всю ночь; она укладывалась, увязывала белье и платье, написала длинное письмо к одной чувствительной барышне, ее подруге, другое к своим родителям. Она прощалась с ними в самых трогательных выражениях, извиняла свой проступок неодолимою силою страсти, и оканчивала тем, что блаженнейшею минутою жизни почтет она ту, когда позволено будет ей броситься к ногам дражайших ее родителей. Запечатав оба письма тульской печаткою, на

15

20

- 
- 1 **венчаться тайно скрываться несколько времени:** in het geheim te trouwen en enige tijd te verdwijnen.
- 3 **героическим постоянством и несчастьем любовников:** de heroische standvastigheid en het ongeluk der gelieven.
- 6 **Марья Гавриловна долго колебалась:** Marya Gavrilovna verkeerde lange tijd in tweestrijd.  
**множество планов побега было отвергнуто:** een menigte wegloopplannen werd verworpen.
- 8 **удалиться в свою комнату:** zich verwijderen naar haar kamer.
- 9 **девушка ее была в заговоре:** haar kamermeisje zat in het complot.
- 15 **она укладывалась:** zij pakte in.
- 16 **письмо к одной чувствительной барышне:** een brief aan een sentimentele freule.
- 17 **она прощалась с ними:** ze nam afscheid van hen.
-

- которой изображены были два пылающие сердца с приличной надписью, она бросилась на постель перед самым рассветом и задремала; но и тут ужасные мечтания поминутно ее пробуждали. То казалось ей, что в самую минуту, как она садилась в сани, чтоб ехать венчаться, отец ее останавливал ее, с мучительной быстротою тащил ее по снегу и бросал в темное, бездонное подземелие... и она летела стремглав с неизъяснимым замиранием сердца; то видела она Владимира, лежащего на траве, бледного, окровавленного.
- 10 Он, умирая, молил ее пронзительным голосом поспешать с ним обвенчаться... другие безобразные, бессмысленные видения неслись перед нею одно за другим. Наконец она встала, бледнее обыкновенного и с непритворной головною болью. Отец и мать заметили ее беспокойство; их нежная
- 15 заботливость и беспрестанные вопросы: что с тобою, Маша? не больна ли ты, Маша? раздирали ее сердце. Она старалась их успокоить, казаться веселою, и не могла. Наступил вечер. Мысль, что уже в последний раз провожает она день посреди своего семейства, стесняла ее сердце. Она была чуть жива; она
- 20 втайне прощалась со всеми особами, со всеми предметами, ее окружавшими.

Подали ужинать; сердце ее сильно забилося. Дрожащим голосом объявила она, что ей ужинать не хочется, и стала

- 
- 22 **запечатав оба письма тульской печаткою:** verzegeld hebbende beide brieven met lak uit Tula.
- 1 **с приличной надписью:** met een passend onderschrift.
- 2 **перед самым рассветом:** tegen het ochtendgloren.
- 3 **мечтания поминутно ее пробуждали:** droombeelden wekten haar voortdurend.
- 4 **то казалось ей что:** soms leek het haar of; vert.: soms droomde zij dat.
- 5 **с мучительной быстротою:** met afgrijselijke (lett. martelende) snelheid.
- 7 **бездонное подземелие:** een bodemloze onderaardse ruimte.  
**стремглав:** hals over kop.
- 9 **бледного окровавленного:** lijkbleek en met bloed bedekt.
- 10 **пронзительным голосом:** met doordringende stem.
- 11 **бессмысленные видения:** zinloze beelden.
- 16 **раздирали ее сердце:** verscheurden haar hart.
-

прощаться с отцом и матерью. Они ее поцеловали и, по обыкновению, благословили: она чуть не заплакала. Пришед в свою комнату, она кинулась в кресла и залилась слезами. Девушка уговаривала ее успокоиться и ободриться. Всё было готово. Через полчаса Маша должна была навсегда оставить 5  
 родительский дом, свою комнату, тихую девическую жизнь... На дворе была метель; ветер выл, ставни тряслись и стучали; всё казалось ей угрозой и печальным предзнаменованием. Скоро в доме всё утихло и заснуло. Маша укуталась шалью, надела теплый капот, взяла в руки шкатулку свою и вышла на 10  
 заднее крыльцо. Служанка несла за нею два узла. Они сошли в сад. Метель не утихала; ветер дул навстречу, как будто силясь остановить молодую преступницу. Они насилу дошли до конца сада. На дороге сани дожидались их. Лошади, прозябнув, не стояли на месте; кучер Владимира расхаживал 15  
 перед оглоблями, удерживая ретивых. Он помог барышне и ее девушке усесться и уложить узлы и шкатулку, взял возжи, и лошади полетели. Поручив барышню попечению судьбы и ис-

7 **ставни тряслись и стучали:** de luiken trilden en klapperden.

8 **печальным предзнаменованием:** печальные предзнаменование - een droevig voorteken.

9 **окуталась шалью:** zij deed een shawl om.

10 **надела теплый капот:** ze trok een warme kapotjas aan. (een ochtendjas voor dames).

**взяла в руки шкатулку свою:** ze nam in haar handen haar juwelenkistje (bijoutheriedoosje).

11 **служанка несла за нею два узла:** een dienstster droeg achter haar aan twee bundels (paketten) узел - knoop (in alle betekenissen), bundel, pakje.

14 **лошади прозябнув:** de paarden, verkleumd.

15 **не стояли на месте:** lett. stonden niet op hun plaats; vert.: konden niet op hun plaats blijven stilstaan, 'stonden te trappelen' (om in beweging te blijven tegen de koude).

**расхаживал перед оглоблями:** liep heen en weer voor de disselbomen.

16 **удерживая ретивых:** terwijl hij de vurige (paarden) in bedwang probeerde te houden.

18 **поручив барышню попечению судьбы:** overhandigend (toevertrouwend) de fruele aan de zorg (hoede) van het lot.

**искусству Терешки кучера:** de bekwaamheid van de koetsier T.

кусству Терешки кучера, обратимся к молодому нашему любовнику.

Целый день Владимир был в разъезде. Утром был он у жадринского священника; насилу с ним уговорился; потом поехал искать свидетелей между соседними помещиками. Первый, к кому явился он, отставной сорокалетний корнет Дравин, согласился с охотою. Это приключение, уверял он, напоминало ему прежнее время и гусарские проказы. Он уговорил Владимира остаться у него отобедать, и уверил его, что за другими двумя свидетелями дело не станет. В самом деле тотчас после обеда явились землемер Шмит в усах и шпорах, и сын капитан-исправника, мальчик лет шестнадцати, недавно поступивший в уланы. Они не только приняли предложение Владимира, но даже клялись ему в готовности жертвовать для него жизнью. Владимир обнял их с восторгом, и поехал домой приготавливаться.

Уже давно смеркалось. Он отправил своего надёжного Терешку в Ненарадово с своею тройкою и с подробным, обстоятельным наказом, а для себя велел заложить маленькие сани в одну лошадь, и один без кучера отправился в Жадрино, куда часа через два должна была приехать и Марья Гавриловна. Дорога была ему знакома, а езды всего двадцать минут.

---

3 **Владимир был в разъезде:** V. was op pad (onderweg) geweest.

**был он у жадринского священника:** was hij bij de priester in Zhadrino.

4 **насилу с ним уговорился:** met moeite had hij hem kunnen overhalen.

7 **это приключение уверял он напоминало ему:** dit avontuur deed hem, verzekerde hij, denken aan.

8 **гусарские проказы:** huzarenstreken.

10 **за другими двумя свидетелями дело не станет:** om aan twee andere getuigen te komen zou geen probleem zijn.

11 **явились землемер Шмит в усах и шпорах:** verscheen de landmeter Schmidt, besnord en gelaarsd.

12 **сын капитан-исправника:** de zoon van een kapitein bij de politie.

17 **он отправил своего надёжного Терешку:** hij stuurde zijn trouwe (betrouwbare) (knecht) Teryoshka.

---

Но едва Владимир выехал за околицу в поле, как поднялся ветер и сделалась такая метель, что он ничего не взвидел. В одну минуту дорогу занесло; окрестность исчезла во мгле мутной и желтоватой, сквозь которую летели белые хлопья снегу; небо слилось с землею. Владимир очутился в поле и напрасно хотел снова попасть на дорогу; лошадь ступала наудачу и поминутно то въезжала на сугроб, то проваливалась в яму; сани поминутно опрокидывались; Владимир старался только не потерять настоящего направления. Но ему казалось, что уже прошло более получаса, а он не доезжал еще до Жадринской рощи. Прошло еще около десяти минут; рощи всё было не видать. Владимир ехал полем, пересеченным глубокими оврагами. Метель не утихала, небо не прояснялось. Лошадь начинала уставать, а с него пот катился градом, не смотря на то, что он поминутно был по пояс в снегу. 15

Наконец он увидел, что едет не в ту сторону. Владимир

- 
- 1 **за околицу в поле:** voorbij de omheining, het open veld in.  
**поднялся ветер:** de wind stak op.
- 2 **в одну минуту дорогу занесло:** binnen een minuut was er geen weg meer te bekennen. занести - aanbrengen, nabrengen, inschrijven. Как меня занесло там 'hoe ben ik daar verzeild geraakt'.
- 3 **окрестность исчезла во мгле мутной и желтоватой:** de omgeving verdween in een vale, gelige nevel.
- 5 **Владимир очутился в поле:** Vladimir was (zo maar, buiten zijn toedoen, onverwacht) terecht gekomen in het open veld.
- 6 **напрасно хотел снова попасть:** vergeefs wilde hij weer terecht komen.  
**лошадь ступала наудачу:** het paard stapte voort op goed geluk.
- 7 **то въезжала на сугроб:** nu eens moest hij omhoog tegen een sneeuwberg.  
**то проваливалась в яму:** dan weer zakte hij weg in een kuil.
- 13 **полем пересеченным глубокими оврагами:** een veld doorsneden met diepe kloven; waarbij eerder aan greppels dan aan ravijnen (vert Timmer) moet worden gedacht.
- 14 **лошадь начинала уставать:** het paard begon moe te worden.  
**с него пот катился градом:** lett. het zweet stroomde als een hagelbui; vert.: hij droop van het zweet. Let op: niet van het paard maar van Vladimir.
- 15 **был по пояс в снегу:** hij was tot zijn middel in de sneeuw.
- 17 **увидел что едет не в ту сторону:** hij zag dat hij niet de goede kant uitging.
-

остановился: начал думать, припоминать, соображать, и уверился, что должно было взять ему вправо. Он поехал вправо. Лошадь его чуть ступала. Уже более часа был он в дороге. Жадрино должно было быть недалеко. Но он ехал, ехал, а полю не было конца. Всё сугробы, да овраги; поминутно сани опрокидывались, поминутно он их подымал. 5  
Время шло; Владимир начинал сильно беспокоиться.

Наконец в стороне что-то стало чернеть. Владимир поворотил туда. Приближаясь, увидел он рощу. Слава богу, 10  
подумал он, теперь близко. Он поехал около рощи, надеясь тотчас попасть на знакомую дорогу или объехать рощу кругом: Жадрино находилось тотчас за нею. Скоро нашел он дорогу, и въехал во мрак дерев, обнаженных зимою. Ветер не мог тут свирепствовать; дорога была гладкая; лошадь 15  
ободрилась, и Владимир успокоился.

Но он ехал, ехал, а Жадрина было не видать; роще не было конца. Владимир с ужасом увидел, что он заехал в незнакомый лес. Отчаяние овладело им. Он ударил по лошади; бедное 20  
животное пошло было рысью, но скоро стало приставать и через четверть часа пошло шагом, не смотря на все усилия несчастного Владимира.

Мало-помалу деревья начали редеть, и Владимир выехал из лесу; Жадрина было не видать. Должно было быть около полу-

- 
- 6 **поминутно он их подымал:** voortdurend moest hij hem (de slee) overeind zetten. подымать / поднять - optillen.
- 12 **Жадрино находилось тотчас за нею:** dit is niet een opmerking van de auteur, maar de gedachte van Vladimir.
- 13 **въехал во мрак дерев:** hij reed binnen in het duister der bomen, 'hij reed door een donker bos'  
**дерев обнаженных зимою:** bomen ontbloomt door de winter, 'bomen met winters kale takken'.
- 18 **отчаяние овладело им:** ontzetting maakte zich van hem meester.  
**бедное животное пошло было рысью:** het arme beest moest in een draf lopen.
- 19 **но скоро стало приставать:** maar snel daarna begon hij te kleven, vast te zitten.
-



ночи. Слезы брызнули из глаз его; он поехал наудачу. Погода утихла, тучи расходились, перед ним лежала равнина, устланная белым волнистым ковром. Ночь была довольно ясна. Он увидел невдалеке деревушку, состоящую из четырех или пяти дворов. Владимир поехал к ней. У первой избушки он выпрыгнул из саней, подбежал к окну и стал стучаться. Через несколько минут деревянный ставень поднялся, и старик высунул свою седую бороду. «Что те надо?» – «Далеко ли Жадрино?» – «Жадрино-то далеко ли?» – «Да, да! Далеко ли?» – «Недалече; верст десяток будет». При сем ответе Владимир схватил себя за волосы и остался недвижим, как человек, приговорённый к смерти. 5 10

«А отколе ты?» продолжал старик. Владимир не имел духа отвечать на вопросы. «Можешь ли ты, старик», сказал он, «достать мне лошадей до Жадрина?» – «Каки у нас лошади», отвечал мужик. – «Да не могу ли взять хоть проводника? Я заплачу, сколько ему будет угодно». – «Постой», сказал старик, опуская ставень, «я те сына вышлю; он те проводит». Владимир стал дожидаться. Не прошло минуты, он опять начал стучаться. Ставень поднялся борода показалась. «Что те надо?» – «Что ж твой сын?» – «Сей час выдет, обуается. Али ты прозяб? взойди погреться». – «Благодарю, высылай скорее сына». 15 20

Ворота заскрипели; парень вышел с дубиною, и пошел вперед то указывая, то отыскивая дорогу, занесенную снего- 25

- 
- 1 **слезы брызнули из глаз**: lett. tranen begonnen te sprenkelen, spetteren uit zijn ogen.  
 2 **равнина устланная белым волнистым ковром**: een inzinking in het terrein, bedekt met een wit golvend tapijt.  
 7 **деревянный ставень поднялся**: een houten luik werd geopend.  
 12 **человек приговорённый к смерти**: een man die ter dood is veroordeeld.  
 17 **постой сказал старик**: een ogeblik, zei de oude man.  
 18 **опуская ставень**: terwijn hij het luik sloot.  
 21 **сей час выдет обуается**: hij komt zometeen, hij is zich aan het aankleden.  
 али ты прозяб: ben je verkleumd? heb je het koud?  
 24 **с дубиною**: met een knuppel.
-

выми сугробами. «Который час?» спросил его Владимир. «Да уж скоро рассветет» отвечал молодой мужик. Владимир не говорил уже ни слова.

5 Пели петухи и было уже светло, как достигли они Жадрина. Церковь была заперта. Владимир заплатил проводнику и поехав на двор к священнику. На дворе тройки его не было. Какое известие ожидало его!

Но возвратимся к добрым ненарадовским помещикам и посмотрим, что-то у них делается.

10 А ничего.

Старики проснулись и вышли в гостиную. Гаврила Гаврилович в колпаке и байковой куртке, Прасковья Петровна в шлафорке на вате. Подали самовар, и Гаврила Гаврилович послал девчонку узнать от Марьи Гавриловны, каково ее  
15 здоровье и как она почивала. Девчонка воротилась, объявляя, что барышня почивала-де дурно, но что ей-де теперь легче, и что она-де сей час придет в гостиную. В самом деле дверь отворилась и Марья Гавриловна подошла здороваться с папенькой и с маменькой.

20 «Что твоя голова, Маша?» спросил Гаврила Гаврилович. «Лучше, папенька», отвечала Маша.— «Ты верно, Маша, вчерась угорела», сказала Прасковья Петровна.— «Может быть, маменька», отвечала Маша.

25 День прошел благополучно, но в ночь Маша занемогла. Послали в город за лекарем. Он приехал к вечеру и нашел больную в бреду. Открылась сильная горячка, и бедная

---

4 **пели петухи**: de hanen kraaiden.

12 **в колпаке и байковой куртке**: met een slaapmuts en een baaien jasje.

18 **подошла здороваться с папенькой**: zij kwam binnen om haar pappie te begroeten. (goede morgen te wensen).

21 **ты верно Маша вчерась угорела**: je hebt waarschijnlijk gisteren kolendamp binnengekregen, Masha.

24 **в ночь Маша занемогла**: 's nachts werd Masha ziek.

25 **нашел больную в бреду**: hij trof de zieke ijlend aan.

26 **открылась сильная горячка**: lett.: er had zich een krachtige koortsaanval geopenbaard; vert.: zij had hoge koorts gekregen.

---

больная две недели находилась у края гроба.

Никто в доме не знал о предположенном побеге. Письма, на кануне ею написанные, были сожжены; ее горничная никому ни о чем не говорила, опасаясь гнева господ. Священник, отставной корнет, усатый землемер и маленькой улан были скромны, и не даром Терешка кучер никогда ничего лишнего не высказывал, даже и во хмелю. Таким образом тайна была сохранена более, чем полудюжиною заговорщиков. Но Марья Гавриловна сама, в беспрестанном бреду, высказывала свою тайну. Однако ж ее слова были столь несообразны ни с чем, что мать, не отходившая от ее постели, могла понять из них только то, что дочь ее была смертельно влюблена во Владимира Николаевича, и что вероятно любовь была причиною ее болезни. Она советовалась со своим мужем, с некоторыми соседями, и наконец единогласно все решили, что видно такова была судьба Марьи Гавриловны, что суженого конем не объедешь, что бедность не порок, что жить не с богатством, а с человеком, и тому подобное. Нравственные поговорки бывают удивительно полезны в тех случаях, когда мы от себя мало что можем выдумать себе в оправдание.

- 
- 2 **письма на кануне ею написанные были сожжены**: de brieven die ze aan de vooravond had geschreven waren verbrand.
- 5 **землемер и маленькой улан были скромны**: de landmeter en de kleine ulaan hielden zich van de domme.
- 7 **даже и во хмелю**: zelfs als hij dronken was.
- тайна была сохранена более чем полудюжиною заговорщиков**: het geheim werd bewaard door meer dan een half dozijn samenzweerders.
- 10 **ее слова были столь несообразны ни с чем**: haar woorden waren zo onsaamenhangend.
- 16 **видно такова была судьба Марьи Гавриловны**: blijkbaar was zó het lot van Marya Gavrilovna.
- суженого конем не объедешь**: aan je bestemming kun je niet ontkomen (lett.: kun je met geen paard omheen).
- 18 **нравственные поговорки**: moralistische (moralizerende) spreekwoorden.
- 19 **удивительно полезны в тех случаях**: bijzonder nuttig in die gevallen.
- 20 **мало что можем выдумать себе в оправдание**: wij bezwaarlijk iets kunnen bedenken tot onze rechtvaardiging.
-

Между тем барышня стала выздоравливать. Владимира давно не видно было в доме Гаврилы Гавриловича. Он был напуган обыкновенным приемом. Положили послать за ним, и объявить ему неожиданное счастье: согласие на брак. Но  
 5 каково было изумление ненарадовских помещиков, когда в ответ на их приглашение получили они от него полусумасшедшее письмо! Он объявлял им, что нога его не будет никогда в их доме, и просил забыть о несчастном, для которого смерть остается единою надеждою. Через несколько  
 10 дней узнали они, что Владимир уехал в армию. Это было в 1812 году.

Долго не смели объявить об этом выздоравливающей Маше. Она никогда не упоминала о Владимире. Несколько месяцев уже спустя, нашед имя его в числе отличившихся и тяжело  
 15 раненых под Бородиным, она упала в обморок, и боялись, чтоб горячка ее не возвратилась. Однако, слава богу, обморок не имел последствия.

Другая печаль ее посетила: Гаврила Гаврилович скончался, оставя ее наследницей всего имения. Но наследство не  
 20 утешало ее; она разделяла искренно горесть бедной Прасковьи Петровны, клялась никогда с нею не расставаться; обе они оставили Ненародово, место печальных воспоминаний, и поехали жить в \*\*\*ское поместье.

Женихи кружились и тут около милой и богатой невесты;

- 
- 2 **он был напуган обыкновенным приемом:** hij werd afgeschrikt door de gebruikelijke ontvangst (d.w.z. door zijn herinnering aan de wijze waarop hij vroeger placht te worden ontvangen).
- 7 **полусумасшедшее письмо:** een halfwaaninnige brief.
- 14 **в числе отличившихся и тяжело раненых под Бородиным:** onder hen die zich hadden onderscheiden en zwaar waren gewond in de slag bij Borodino.
- 15 **боялись чтоб горячка ее не возвратилась:** men vreesde dat haar koorts zou terugkomen.
- 20 **она разделяла искренно горесть бедной Прасковьи Петровны:** zij deelde in het oprechte verdriet van de arme Praskovya Petrovna.
- 21 **они оставили Ненародово:** zij verlieten Nendarodovo.
- 24 **женихи:** huwelijkskandidaten.
-

но она никому не подавала и малейшей надежды. Мать иногда уговаривала ее выбрать себе друга; Марья Гавриловна качала головой и задумывалась. Владимир уже не существовал: он умер в Москве, накануне вступления французов. Память его казалась священной для Маши; по крайней мере она берегла 5  
всё, что могло его напомнить: книги, им некогда прочитанные, его рисунки, ноты и стихи, им переписанные для нее. Соседи, узнав обо всем, дивились ее постоянству и с любопытством ожидали героя, долженствовавшего наконец восторжествовать над печальной верностью этой девственной Артемизы. 10

Между тем война со славою была кончена. Полки наши возвращались из-за границы. Народ бежал им навстречу. Музыка играла завоеванные песни *Vive Henri-Quatre*<sup>1</sup>, тирольские вальсы и арии из Жоконда. Офицеры, ушедшие в поход почти отроками, возвращались возмужав на бранном 15  
воздухе, обвешанные крестами.

Солдаты весело разговаривали между собою, вмешивая по-минутно в речь немецкие и французские слова. Время незабвенное! Время славы и восторга! Как сильно билось русское сердце при слове отечество! Как сладки были слёзы 20  
свидания! С каким единодушием мы соединяли чувства народной гордости и любви к государю! А для него, какая

---

4 **накануне вступления французов:** aan de vooravond van de intocht van de Fransen.

5 **она берегла всё что могло его напомнить:** zij bewaarde/spaarde alles wat zijn herinnering levend hield.

9 **восторжествовать над печальной верностью:** de overwinning behalen op de droevige trouw.

10 **верностью этой девственной Артемизы:** de trouw van deze maagdelijke Artemisia.

14 **ушедшие в поход почти отроками:** die aan de veldtocht begonnen waren als eigenlijk nog maar jonge adolescenten.

15 **возмужав на бранном воздухе:** tot man gerijpt in de strijdvlucht ('in de kruitdamp').

16 **обвешанные крестами:** behangen met onderscheidingen.

18 **время незабвенное:** een onvergetelijke tijd.

19 **время славы и восторга:** een tijd van roem en hartstocht, extase.

---

была минута!

Женщины, русские женщины были тогда бесподобны. Обыкновенная холодность их исчезла. Восторг их был истинно упоителен когда, встречая победителей, кричали они:  
5 ура!

И в воздух чепчики бросали.

Кто из тогдашних офицеров не сознается, что русской женщине обязан он был лучшей, драгоценнейшей наградою?..

В это блистательное время Марья Гавриловна жила с матерью в \*\*\* губернии, и не видала, как обе столицы праздновали возвращение войск. Но в уездах и деревнях общий восторг, может быть, был еще сильнее. Появление в сих местах офицера было для него настоящим торжеством, и любовнику во фраке плохо было в его соседстве.

15 Мы уже сказывали, что, не смотря на ее холодность, Марья Гавриловна всё по-прежнему окружена была искателями. Но все должны были отступить, когда явился в ее замке раненый гусарской полковник Бурмин, с Георгием в петлице и с интересной бледностию, как говорили тамошние барышни.  
20 Ему было около двадцати шести лет. Он приехал в отпуск в свои поместья, находившиеся по соседству деревни Марьи Гавриловны. Марья Гавриловна очень его отличала. При нем обыкновенная задумчивость ее оживлялась. Нельзя было

---

2 **русские женщины были тогда бесподобны:** de Russische vrouwen waren toen onovertroffen/onvergelijkelijk.

3 **восторг их был истинно упоителен:** hun hartstocht was werkelijk bedwelmend.

6 **в воздух чепчики бросали:** ze gooiden hun mutsen in de lucht.

7 **сознается что русской женщине обязан он был:** erkent dat hij aan de Russische vrouw te danken heeft...

13 **было для него настоящим торжеством:** was voor hem een echt feest/plechtigheid.

14 **любовнику во фраке плохо было в его соседстве:** een vrijer/huwelijkscandidaat in frak (d.w.z. in burger) maakte weinig kans in zijn nabijheid.

16 **окружена была искателями:** ze was omringd door (geluk-)zoekers.

17 **все должны были отступить:** ze moesten allemaal een stapje terug doen.

---

сказать, чтоб она с ним кокетничала; но поэт, заметя ее поведение, сказал бы:

Se amor non è, che dunque?..<sup>2</sup>

Бурмин был, в самом деле, очень милый молодой человек. Он имел именно тот ум, который нравится женщинам: ум приличия и наблюдения, безо всяких притязаний и беспечно насмешливый. Поведение его с Марьей Гавриловной было просто и свободно; но что б она ни сказала или ни сделала, душа и взоры его так за нею и следовали. Он казался нрава тихого и скромного, но молва уверяла, что некогда был он ужасным повесою, и это не вредило ему во мнении Марьи Гавриловны, которая (как и все молодые дамы вообще) с удовольствием извиняла шалости, обнаруживающие смелость и пылкость характера.

Но более всего... (более его нежности, более приятного разговора, более интересной бледности, более перевязанной руки) молчание молодого гусара более всего подстрекало ее любопытство и воображение. Она не могла не сознаваться в том, что она очень ему нравилась; вероятно и он, с своим умом и опытностью, мог уже заметить, что она отличала его: каким же образом до сих пор не видала она его у своих ног и еще не слыхала его признания? Что удерживало его? робость,

---

5 **ум приличия и наблюдения:** hij was goedgemanierd en attent.

6 **безо всяких притязаний:** zonder enige pretentie / hij liet zich nergens op voorstaan.

**беспечно насмешливый:** lett. op lichtzinnige wijze spottend; vert.: hij stak overal de draak mee; 'hij hield ervan om vrijmoedig een loopje met de dingen te nemen'.

10 **молва уверяла что некогда был:** het gerucht ging dat hij vroeger was...

**был он ужасным повесою:** hij was een verschrikkelijke losbol.

13 **шалости обнаруживающие смелость:** ondeugendheid, kattekwaad, streken, die getuigt van durf.

14 **пылкость характера:** vurigheid van karakter, 'temperament'.

17 **подстрекало ее любопытство и воображение:** wakkerde aan haar nieuwsgierigheid en fantasie.

---

неразлучная с истинною любовию, гордость или кокетство хитрого волокиты? Это было для нее загадкою. Подумав хорошенько, она решила, что робость была единственной тому  
 5 внимательностию и, смотря по обстоятельствам, даже нежностию.

Она приуготовляла развязку самую неожиданную и с нетерпением ожидала минуты романического объяснения. Тайна, какого роду ни была бы, всегда тягостна женскому  
 10 сердцу. Ее военные действия имели желаемый успех: по крайний мере, Бурмин впал в такую задумчивость, и черные глаза его с таким огнем останавливались на Марье Гавриловне, что решительная минута, казалось, уже близка. Соседи говорили о свадьбе, как о деле уже конченном, а добрая  
 15 Прасковья Петровна радовалась, что дочь ее наконец нашла себе достойного жениха.

Старушка сидела однажды одна в гостиной, раскладывая гранпасьянс, как Бурмин вошел в комнату и тотчас осведомился о Марье Гавриловне. «Она в саду», отвечала старушка;  
 20 «подите к ней, а я вас буду здесь ожидать». Бурмин пошел, а старушка перекрестилась и подумала: авось дело сегодня же кончится!

---

22 **слыхала его признания:** zij had gehoord zijn bekentenis (hier ‘liefdesverklaring’).

1 **кокетство хитрого волокиты:** de behaagzucht (ijdeluiterij, koketterie) van een berekenende rokkenjager.

2 **это было для нее загадкою:** dit was voor haar een raadsel.

5 **смотря по обстоятельствам:** de omstandigheden in aanmerking genomen, gelet op de omstandigheden.

10 **военные действия:** strategische maatregelen (Leerink/Timmer).

**по крайний мере:** ten minste, tenminste, althans.

15 **нашла себе достойного жениха:** zij had (zich) een waardige bruidegom gevonden.

18 **осведомился о Марье Гавриловне:** hij informeerde naar Marya Gavrilovna.

21 **авось дело сегодня же кончится:** wie weet, wordt de zaak vandaag beklonken.

---



Бурмин нашел Марью Гавриловну у пруда, под ивою, с книгою в руках, и в белом платье, настоящей героинею романа. После первых вопросов, Марья Гавриловна нарочно перестала поддерживать разговор, усиливая таким образом взаимное замешательство, от которого можно было избавиться разве только незапным и решительным объяснением. Так и случилось: Бурмин, чувствуя затруднительность своего положения, объявил, что искал давно случая открыть ей свое сердце, и потребовал минуты внимания. 5

Марья Гавриловна закрыла книгу и потупила глаза в знак согласия. 10

«Я вас люблю», сказал Бурмин, «я вас люблю страстно...» (Марья Гавриловна покраснела и наклонила голову еще ниже). «Я поступил неосторожно, предаваясь милой привычке, привычке видеть и слышать вас ежедневно...» (Марья Гавриловна вспомнила первое письмо St.-Preux<sup>3</sup>). «Теперь уже поздно противиться судьбе моей; воспоминание об вас, ваш милый, несравненный образ отныне будет мучением и отрадою жизни моей; но мне еще остается исполнить тяжелую обязанность, открыть вам ужасную тайну и положить между нами непреодолимую преграду...» – «Она всегда существовала», прервала с живостию Марья Гавриловна, «я никогда не могла быть вашею женою...» – «Знаю», отвечал он ей тихо, «знаю, что некогда вы любили, но смерть и три года сетований... Добрая, милая Марья Гавриловна! не старайтесь лишить меня последнего утешения: мысль, что вы бы согласились сделать 15 20 25

1 у пруда под ивою: bij de vijver, onder een wilg.

5 взаимное замешательство: de gemeenschappelijke verlegenheid.

14 я поступил неосторожно: ik heb onvoorzichtig gehandeld, ik ben roekeloos geweest (Leerink/Timmer).

16 поздно противиться судьбе моей: het is te laat om tegen mijn lotsbestemming in te gaan.

17 ваш милый несравненный образ: uw lieve, onvergelijkelijke verschijning.

18 будет мучением и отрадою: zal zijn een kwelling en een vreugde.

20 непреодолимую преграду: een onoverkomelijke hindernis.

24 смерть и три года сетований: de dood en drie jaar rouw.

мое счастье, если бы... молчите, ради бога, молчите. Вы терзаете меня. Да, я знаю, я чувствую, что вы были бы моею, но – я несчастнейшее создание... я женат!»

5 Марья Гавриловна взглянула на него с удивлением. «Я женат», продолжал Бурмин: «я женат уже четвертый год и не знаю, кто моя жена, и где она, и должен ли свидеться с нею когда-нибудь!»

10 «Что бы говорите?»– воскликнула Марья Гавриловна; «как это странно! Продолжайте; я расскажу после... но продолжайте, сделайте милость».

15 «В начале 1812 года», сказал Бурмин, «я спешил в Вильну, где находился наш полк. Приехав однажды на станцию поздно вечером, я велел было поскорее закладывать лошадей, как вдруг поднялась ужасная метель, и смотритель и ямщики советовали мне переждать. Я их послушался, но непонятное беспокойство овладело мною; казалось, кто-то меня так и толкал. Между тем метель не унималась; я не вытерпел, приказал опять закладывать и поехал в самую бурю. Ямщику вздумалось ехать рекою, что должно было сократить нам путь  
20 тремя верстами. Берега были занесены; ямщик проехал мимо того места, где выезжали на дорогу, и таким образом очутились мы в незнакомой стороне. Буря не утихала; я

---

3 **я несчастнейшее создание я женат:** ik ben het allerongelukkigste schepsel: ik ben getrouwd.

6 **должен ли свидеться с нею когда-нибудь:** of het mij gegeven is haar ooit te ontmoeten.

13 **я велел было поскорее закладывать лошадей:** ik wilde zo snel mogelijk de paarden laten inspanssen (om verder te gaan).

16 **казалось кто-то меня так и толкал:** het was alsof iemand mij voortduwde.

17 **метель не унималась:** de sneeuwstorm kwam niet tot bedaren.

18 **ямщику вздумалось ехать рекою:** de voerman was op het idee gekomen om langs de rivier te rijden.

19 **сократить нам путь тремя верстами:** ons de weg met drie werst bekorten.

20 **берега были занесены:** de oevers waren ondergesneeuwd.

21 **где выезжали на дорогу:** de plaats waar men weer op de weg komt.

22 **очутились мы в незнакомой стороне:** we raakten verzeild in een onbekende streek.

---

увидел огонек, и велел ехать туда. Мы приехали в деревню; в деревянной церкви был огонь. Церковь была отворена, за оградой стояло несколько саней; по паперти ходили люди. «Сюда! сюда!» закричало несколько голосов. Я велел ямщику подъехать. «Помилуй, где ты замешкался?» сказал мне кто-то; 5  
 «невеста в обмороке; поп не знает, что делать; мы готовы были ехать назад. Выходи же скорее». Я молча выпрыгнул из саней и вошел в церковь, слабо освещенную двумя или тремя свечами. Девушка сидела на лавочке в темном углу церкви; другая терла ей виски. «Слава богу», сказала эта, «насилу вы 10  
 приехали. Чуть было вы барышню не уморили».

Старый священник подошел ко мне с вопросом: «Прикажете начинать?» – «Начинайте, начинайте, батюшка», отвечал я рассеянно. Девушку подняли. Она показалась мне не дурна... Непонятная, непростительная ветреность... я стал подле нее 15  
 перед налоем; священник торопился; трое мужчин и горничная поддерживали невесту и заняты были только ею. Нас обвенчали.

«Поцелуйтесь», сказали нам. Жена моя обратила ко мне бледное свое лицо. Я хотел было ее поцеловать... Она 20  
 вскрикнула: «Ай, не он! не он!» и упала без памяти. Свидетели

- 
- 1 **в деревянной церкви**: niet: in een dorpskerk, maar: in een houten kerk.  
 2 **был огонь**: hier niet: was vuur, maar: brandde licht.  
**церковь была отворена**: de kerk was open.  
**за оградой стояло несколько саней**: bij de schutting stonden enkele sleeën.  
 3 **по паперти ходили люди**: in het portaal liepen mensen.  
 4 **я велел ямщику подъехать**: ik gaf de koetsier opdracht er naar toe te rijden.  
 5 **где ты замешкался**: waar heb je (zolang) uitgehangen?  
 9 **девушка сидела на лавочке**: een meisje zat op een bank.  
 10 **другая терла ей виски**: een andere (vrouw of meisje) was bezig haar de slapen te betten.  
**насилу вы приехали**: eindelijk bent u gekomen.  
 11 **чуть было вы барышню не уморили**: bijna had u de dood van de freule veroorzaakt.  
 12 **прикажете начинать**: kunnen we beginnen?  
 15 **я стал подле нее перед налоем**: ik stond naast haar voor de kansel.  
 18 **нас обвенчали**: men verbond ons in de echt.
-

устремили на меня испуганные глаза. Я повернулся, вышел из церкви безо всякого препятствия, бросился в кибитку и закричал пошел!»

5 «Боже мой!» закричала Марья Гавриловна: «и вы не знаете, что сделалось с бедной вашей женою?»

«Не знаю», отвечал Бурмин: «не знаю, как зовут деревню, где я венчался; не помню, с которой станции поехал. В то время я так мало полагал важности в преступной моей про- казе, что, отъехав от церкви, заснул, и проснулся на другой 10 день поутру, на третьей уже станции. Слуга, бывший тогда со мною, умер в походе, так что я не имею и надежды отыскать ту, над которой подшутил я так жестоко, и которая теперь так жестоко отомщена».

«Боже мой, боже мой!» сказала Марья Гавриловна, схватив 15 его руку; «так это были вы! И вы не узнаете меня?»

Бурмин побледнел... и бросился к ее ногам...

- 
1. Да здравствует Генрих четвертый!
  2. Если это не любовь, так что же? (итал.)
  3. Сен-Прё.

- 
- 2 **безо всякого препятствия**: zonder enig beletsel, d.w.z. zonder dat iemand mij tegenhield.
  - 3 **закричал пошел**: ik riep: weg wezen!
  - 6 **деревню где я венчался**: het dorp waar ik getrouwd ben.
  - 10 **на третьей уже станции**: lett. op de derde wisselplaats; vert.: drie wisselstations verder.
  - 12 **которая теперь так жестоко отомщена**: die nu zo wreed gewroken is.
-